

新日汉汉日 服饰词典

アパレル専門用語辞典

周新 主编



化学工业出版社

新日汉汉日 服饰词典

アパレル専門用語辞典

周蕾 主编



中国纺织出版社

新日汉汉日服饰词典

周 新 主编



化学工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

新日汉汉日服饰词典 / 周新主编. —北京: 化学工业出版社, 2006.8
ISBN 978-7-5025-9401-5

I. 新… II. 周… III. 服饰-词典-日、汉 IV. TS941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 105857 号

新日汉汉日服饰词典

周 新 主编

责任编辑: 郑叶琳 夏叶清 王向民

责任校对: 吴 静

封面设计: 张 辉

*

化学工业出版社出版发行

(北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)

购书咨询: (010)64518888

购书传真: (010)64519686

售后服务: (010)64518899

<http://www.cip.com.cn>

*

新华书店北京发行所经销

北京云浩印刷有限责任公司印刷

三河市万龙印装有限公司装订

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 14½ 字数 788 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月北京第 1 次印刷

ISBN 978-7-5025-9401-5

定 价: 45.00 元

版权所有 违者必究

该书如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责退换

序

在璀璨的中华文明园圃中，服饰之花是一株独具魅力的奇葩。中华服饰的演进历程，也充分展示了华夏儿女对美的向往，对美好生活的不倦追求。

改革开放以后，中国的服装、服饰业得到空前发展，并伴随着经济全球化的到来，对外交流、合作、贸易已遍及全球。日本，是我国一衣带水的邻邦，由于地缘相近、习俗相近等原因，这种交流更为频繁。中国服装和服饰品已成为两国文化交流和商品贸易的重要内容。中国服装、服饰走向世界，需要我们更好地掌握和研究世界各国在这方面发展的信息和知识，《新日汉日服饰词典》正是应读者更快捷、方便地获取这种信息和知识的要求而出版的。

周新先生从事过日文翻译，后又涉足服装制作和中国服饰的对日贸易，对中日文化和习俗做过较为深入的研究。他凭着对中日两国文化习俗的了解和对日服装、服饰贸易的经验，深知编撰一部日汉日服饰词典，为两国从事服装业和服饰贸易的业内读者和希望了解两国文化习俗的普通读者，消除语言交流上的困难具有很深的意义。为此，多年前他就做出过许多努力，由出版社公开出版了他编著的《日汉简明服饰词典》、《日英汉服饰词典》。这两部词典出版以后，受到广大读者的欢迎。鉴于服装、服饰业的新发展，最近，周新先生又花费大量精力，搜集资料，反复筛选，终于编成一部内容更为完整充实、释义更加准确简洁、词汇丰富实用的《新日汉日服饰词典》，相信这部词典的出版，对我国服装、服饰业的进一步发展，中日两国进一步开展服装、服饰业的交流、合作和贸易以及中日两国文化的交流都将起到很好的作用。

“工欲善其事，必先利其器”。我也相信，从事服装、服饰业外贸、外事工作的读者一定会喜爱这本工具书，并从中受益。

吴 镛

2006年6月

前 言

伴随着经济全球化,近年,中国的服装、服饰对外贸易快速发展,有关方面的对外交流和合作也日益增多。日本是我们的近邻,中日之间服装、服饰业方面的交流和贸易源远流长,进入 21 世纪后,这种交流、合作更为频繁、密切。为使交流、合作更加便捷、高效,出版一本高水平的工具书,以帮助克服双方语言不通的障碍,是两国许多相关读者的共同愿望。编者曾编写出版过《日汉简明服饰词典》(南京大学出版社)、《日英汉服饰词典》(江苏科学技术出版社),最近,又经查阅大量中外资料,并结合多年从事服装、服饰业和对日贸易的工作经验,编写了这本《新日汉汉日服饰词典》,目的就在于为中日两国读者提供这样一本工具书。

《新日汉汉日服饰词典》共收词近 3 万条。所收词条经反复筛选,精心提炼,释义力求简洁、准确。在做到最大程度地收集常用专用词汇之外,本词典还广泛收集了近年来在服装、服饰业及贸易中新出现的且使用频率较高的新词新语,使用更为方便、实用。

《新日汉汉日服饰词典》主要收词范围为服装、服饰基础知识,服装设计,服装材料,服装制作与工艺,服装设备及工具,服装贸易等常用词汇。鉴于中日两国读者使用词典的要求差异,本词典分为两大部分。其中,日汉部分的收词注重日语常用专业词汇的收录;汉日部分主要供行业人员在进行翻译、交流时查阅。本词典的读者对象主要为从事服装服饰设计、研究、加工制作、外贸、外事、商业的相关人员及大专院校的师生等。

由于编者的水平有限,本词典难免有疏漏不足,敬请读者提出宝贵意见,以便再版时补充修正。

周 新

2006 年 6 月

凡 例

一、内容

当辞書は、ファッション基礎知識、デザイン、素材、製作と技術、洋裁用具、アパレルビジネスを中心とした、約 30000 の単語を収録した。調べやすさを考慮し、当辞書は日中と中日に分けた。さらに、附録にはファッション業界の皆様にお役に立つと思われる資料を集めた。

二、見出し語の排列

1. 日中部分

(1) 現代仮名遣いの五十音順により排列した。

(2) 清音・濁音・半濁音による順位はつけず、全て直音に変換したときの順序により排列した。

(3) 長音符「ー」は無視し次の語により排列した。

(4) 促音・拗音は、普通の仮名と見なして、その位置を排列した。

(5) 第一文字目がアルファベットの場合は略語に収録した。

2. 中日部分

(1) 漢語ピンイン字母すなわちローマ字表記のアルファベット順・声調順により排列した。発音が同じ場合は、総画数により排列した。すなわち、総画数が少ない字を前に、多い字を後ろに排列した。総画数が同じ場合は、横（一）、縦（丨）、撇（丿）左斜め（はらい）、点（丶）折（含フ、乚、ㄣ、乚、ㄣ等）の筆順により排列した。

(2) 第一文字目がアルファベットの場合は、漢字部分の後ろに排列した。

三、格式・符号

1. 格式

(1) “【 】”の中に、見出し語の仮名に相当する漢字または外国語の綴りを示した。その後中国語の解釈を記入した。

(2) “=” の後ろに又音を示した。

例) パンテーストッキング【panty stocking】 (=パンスト) 连裤袜, 连袜裤。参照見出し語を示すには、“→” で表記した。

例) アルジャンタン・レース【Argentan lace】→アルザンタン・レース。

(3) 原語が英語以外のものは、原則的に英文表示に代え原語名を省略して記すのみにとどめた。

イタリア語=意	ロシア語=俄	マレーシア語=马
スペイン語=西	フランス語=法	ラテン語=拉
ポルトガル語=葡	ドイツ語=德	デンマー語=丹
オランダ語=荷	チエコスロバキア=捷	

例) メリヤス機【(西)medias 機】针织机、编织机

メリヤスクレープ【(西) medias crape】绉纹平针织物

2. 符号

(1) 区分を明らかにするため、①, ②, ③…の番号を付した。
同じ項目の中をさらに細かく区分する場合は“,” の符号を用いた。

(2) 専門用語には、その分野を明らかにするため、必要に応じて、訳語の後ろの〔 〕にそれぞれの分野の略語を付した。

〔裁〕裁断

〔縫〕縫製

〔針〕ニット

〔編〕編み

(3) 訳語の前に“〔俗〕”、“〔方〕”等の略語を付した。

〔俗〕俗語

〔方〕方言

〔旧〕文語

(4) 訳語のところにある〔 〕の中の字は置き換え可能な字で、
() の中の字は、省略可能な字としておいた。

凡 例

一、内容

本词典主要收录服装、服饰基础知识，服装设计，服装材料，服装制作与工艺，服装设备及工具，服装贸易方面的词汇 30000 条。为便于读者查阅和使用，本词典分为日汉和汉日两大部分。此外，还附有一些对服装工作者具有实用价值的汇编资料。

二、编排

1. 日汉部分

- (1) 按日文五十音图顺序排列。
- (2) 清音、浊音、半浊音视同同一假名排列顺序。
- (3) 外来语中的长音符号“一”在排列时不计。
- (4) 促音、拗音等均作假名对待。
- (5) 英文字母开头的词汇列在假名后。

2. 汉日部分

- (1) 按汉语拼音顺序排列。同音字按四声顺序排列。声调相同时，按笔画排列，笔画少者在前，笔画多者在后。笔画相同的，按笔形横（一）、竖（丨）、撇（丿）、点（丶）、折（含ㄣ、乚、ㄅ、ㄆ、ㄇ等）的顺序排列。
- (2) 英文字母开头的词汇列在汉字后。

三、格式及符号

1. 格式

- (1) 日文词后的“【】”内是日文汉字或外来语原文，其后为中文译名。

(2) 符号“=”引出读音不同的词条，而相呼应的参见条以箭头“→”表示。如パンテーストッキング【panty stocking】(=パンスト)连裤袜，连袜裤。而アルジャンタン・レース【Argentan lace】→アルザンタン・レース。

- (3) 外来语后标出的原文中，除英语一般不加注明外，均在原文

前注明语别略称：

（俄）俄语 （马）马来西亚语 （意）意大利语 （德）德语

（葡）葡萄牙语 （丹）丹麦语 （捷）捷克斯洛伐克语

（法）法语 （西）西班牙语 （拉）拉丁语 （荷）荷兰语

如：メリヤス機【(西)medias 機】针织机、编织机

メリヤスグレーブ【(西) medias crape】绉纹平针织物

2. 符号

（1）意义不同的义项分别用①，②，③……列出，同一释义中几个意思相同或相近的义项间用逗号分开。

（2）凡适用专业不明显的，为便于读者理解，在释义后面的六角括号（ ）内加注专业略语。

〔裁〕→裁剪

〔缝〕→缝制

〔针〕→针织

〔编〕→编织

（3）对少数词条在中文释义前标注“〔俗〕”、“〔方〕”等略语。

〔俗〕→俗语

〔方〕→方言

〔旧〕→旧语

（4）注释文字中方括号〔 〕中的内容表示可替换的字或词，圆括号（ ）中的内容表示词义中可省略的字或词。

《新日汉汉日服饰词典》
编写人员名单

主 编 周 新

副主编 张超一

编写委员会（以姓氏笔画为序）

任钰琦 李蓉蓉 沈红玉 陆红梅

金玉萍 单 娟 俞 静 徐 娟

徐媛媛 陶 怡 韩海龙 蔡浩浩

校 审 周 新 张超一 成松邦则

目 录

序

前言

凡例

汉语拼音检字表

汉字笔画检字表

日汉部分..... 1

汉日部分..... 289

附录..... 425

附录一 常用度量衡单位换算表..... 427

附录二 国际通用的服装标记..... 429

附录三 服装制图符号名称..... 430

附录四 服装服饰各部位略语..... 432

附录五 主要缝制用语..... 433

附录六 支数换算表..... 438

目 次

序

前書き

凡例

中国語ピンイン索引

中国語総画数索引

日中部分.....1

中日部分.....289

附録.....425

附録一 単位比較表.....427

附録二 服装国際共通記号.....429

附録三 服装製図記号名称.....430

附録四 アバレル各部名称略語.....432

附録五 よく使われる縫製用語.....433

附録六 番手換算表.....438

汉语拼音检字表

A

阿 291
埃 291
矮 291
艾 291
爱 291
安 292
暗 292
凹 292
奥 293
澳 293

B

八 293
巴 293
芭 293
白 294
百 294
摆 294
扳 294
斑 294
板 294
半 294
邦 295
帮 295
棒 295
包 295
宝 295
保 295
抱 295
北 295
贝 295
备 296
背 296
本 296
绷 296
比 296
闭 296
畔 296

碧 296
壁 296
避 296
臂 296
襞 296
边 296
编 297
扁 297
便 297
变 297
辨 297
标 297
表 297
别 297
并 297
拨 297
波 297
菠 298
伯 298
驳 298
柏 298
博 298
薄 298
补 299
不 299
布 299
部 300

C

裁 300
彩 300
操 300
草 300
侧 300
叉 301
插 301
茶 301
拆 301
缠 301
蝉 301

产 301
长 301
敞 302
超 302
车 302
沉 302
晨 302
衬 302
成 302
城 303
乘 303
橙 303
尺 303
赤 303
充 303
抽 303
绸 304
丑 304
出 304
穿 304
传 304
船 304
窗 304
吹 304
垂 304
春 304
纯 304
疵 304
次 304
刺 304
粗 304
醋 306
翠 306
搓 306
撮 306
错 306
重 306

D

搭 306

达 306
打 306
大 307
带 308
玳 308
袋 308
单 308
淡 309
裆 309
荡 309
刀 309
导 309
倒 309
稻 309
德 309
灯 310
登 310
等 310
低 310
涤 310
底 310
地 310
点 310
电 310
垫 311
貂 311
吊 311
叠 311
丁 311
钉 311
顶 311
订 311
定 311
东 311
冬 311
兜 312
斗 312
陡 312
独 312
杜 312

镀 312
短 312
断 312
缎 312
对 313
敦 313
多 313

E

俄 314
厄 314
扼 314
恩 314
儿 314
耳 314
二 315

F

法 315
帆 316
翻 316
凡 316
反 316
方 316
防 317
仿 317
纺 318
飞 318
非 318
菲 318
绯 318
肥 318
翡 318
分 318
粉 318
风 318
封 318
蜂 318
缝 319
凤 320

佛 320
弗 320
服 320
浮 320
幅 320
福 320
府 320
妇 320
复 321
伏 321
富 321
覆 321

G

干 321
杆 321
感 321
橄 321
冈 321
刚 321
钢 321
羔 321
高 321
哥 322
鸽 322
割 322
格 322
葛 323
隔 323
更 323
梗 323
工 323
弓 323
公 323
拱 323
贡 323
钩 323
狗 323
古 323
股 323

骨	323	护	328	碱	335
钻	323	花	328	剑	335
固	323	华	330	箭	335
瓜	323	滑	330	江	335
刮	323	化	330	降	335
挂	323	划	330	绛	335
拐	323	怀	330	酱	335
关	323	环	330	交	335
管	324	缓	330	郊	335
光	324	黄	330	娇	335
广	324	灰	331	胶	335
归	324	徽	331	焦	335
龟	324	回	331	角	335
规	324	会	331	纹	335
棍	324	绘	331	脚	335
滚	324	混	331	接	335
棍	324	活	332	结	336
果	324	火	332	截	336
过	324	霍	332	解	336

H

海	325	机	332	金	336
含	325	鸡	332	襟	336
寒	325	基	332	紧	336
汗	325	缉	332	锦	337
旱	325	激	332	进	337
绌	325	吉	332	京	337
合	325	极	332	经	338
和	325	急	332	井	338
河	326	集	332	颈	338
荷	326	脊	333	净	338
褐	326	鹿	333	径	338
赫	326	加	333	镜	338
黑	326	夹	333	久	338
亨	326	家	334	酒	338
横	326	袈	334	旧	338
烘	327	贾	334	救	338
红	327	假	334	橘	338
虹	327	尖	334	锯	338
后	327	间	334	聚	339
厚	328	肩	334	卷	339
弧	328	剪	334	绢	339
胡	328	检	335	军	340
蝴	328	桐	335	均	340
琥	328	筒	335	系	340

K

咖	340
喀	340
卡	340
开	340
坎	341
康	341
拷	341
柯	341
科	341
可	342
克	342
肯	342
空	342
孔	342
口	342
扣	342
枯	342
苦	342
裤	342
夸	343
胯	343
跨	343
宽	343
葵	343
阔	343

L

拉	344
喇	345
蜡	345
来	345
莱	345
兰	345
蓝	345
烂	345
朗	345
牢	345
雷	345
镭	345
垒	345
类	345
棱	345
冷	346

礼	346
里	346
立	346
利	346
栗	347
粒	347
连	347
联	347
链	347
两	347
亮	347
量	348
繇	348
料	348
列	348
猎	348
裂	348
鳞	348
绫	348
羚	348
菱	348
零	348
领	348
溜	349
流	349
琉	349
榴	349
柳	349
六	349
龙	350
漏	350
镂	350
露	350
卢	350
芦	350
鲁	350
槽	350
鹿	350
路	350
吕	350
旅	350
绿	350
氯	350
卵	350
乱	350

M

略	350
伦	350
轮	350
捋	350
罗	350
螺	351
洛	351
骆	351
落	351
麻	352
马	352
玛	353
码	353
蚂	353
麦	353
曼	353
毛	353
帽	354
玫	354
梅	355
美	355
门	355
蒙	355
梦	355
米	355
密	356
棉	356
免	357
面	357
描	357
民	357
明	357
摹	358
模	358
摩	358
磨	358
末	358
茉	358
莫	358
墨	358
亩	358
牡	358
木	358

牧 358
慕 358
穆 358

N

奶 359
耐 359
男 359
南 359
内 359
尼 360
呢 360
黏 360
捻 360
鸟 360
柠 361
牛 361
钮 361
浓 361
女 361
诺 361

O

欧 362

P

帕 362
排 362
派 362
潘 362
攀 362
盘 362
庞 362
胖 362
抛 362
炮 362
泡 362
佩 362
配 363
喷 363
蓬 363
彭 363
坯 363
披 363
劈 363

皮 363
匹 363
片 363
偏 363
漂 364
拼 364
品 364
平 364
苹 365
瓶 365
婆 365
珀 366
破 366
葡 366
普 366

Q

七 367
漆 367
齐 367
畦 367
骑 367
棋 367
旗 367
起 367
气 368
牵 368
铅 368
签 368
前 368
潜 368
浅 368
嵌 369
强 369
蔷 369
襦 369
乔 369
切 369
茄 369
撒 369
青 370
轻 370
倾 370
清 370
晴 370

球 370
裘 370
曲 370
圈 370
全 371
犬 371
缺 371
裙 371
楔 371

R

染 372
绕 372
热 372
人 372
日 373
绒 373
柔 374
肉 374
乳 374
褥 374
软 374
瑞 374

S

萨 374
塞 374
三 374
伞 375
散 375
色 375
森 376
纱 376
山 376
闪 376
扇 376
商 376
上 376
绉 377
少 377
设 377
身 377
绅 377
深 377
渗 378

生 378
绳 378
省 378
圣 378
盛 378
十 378
石 378
时 378
式 378
试 378
饰 378
收 378
手 378
疏 379
鼠 379
束 379
树 379
竖 379
双 379
水 383
睡 383
顺 383
丝 383
司 384
斯 384
四 384
松 385
送 385
苏 385
素 385
碎 385
穗 385
损 385
梭 385
缩 386
锁 386

T

塔 387
踏 387
台 387
苔 387
太 387
泰 387
摊 387

弹 387
袒 387
炭 387
汤 387
唐 387
塘 387
糖 387
烫 387
桃 388
陶 388
套 388
特 388
梯 389
提 389
天 389
添 389
甜 389
填 389
挑 389
条 390
调 390
跳 390
贴 390
铁 391
挺 391
通 391
铜 391
童 391
统 391
桶 391
筒 391
头 391
凸 391
图 391
涂 392
土 392
吐 392
兔 392
推 392
退 392
褪 392
臀 392
托 392
拖 392
脱 392

驼 392
橛 392

W

娃 393
挖 393
瓦 393
袜 393
外 393
弯 393
丸 393
完 393
晚 393
绉 394
万 394
腕 394
网 394
往 394
威 394
围 395
维 395
纬 395
委 396
卫 396
蔚 396
文 396
纹 396
蚊 396
稳 396
窝 396
乌 396
污 396
无 396
五 397
午 397
舞 397

X

西 398
希 398
悉 398
稀 398
锡 398
膝 398
席 398

洗	398	型	404	腰	407	鱼	411	窄	414	轴	419
戏	398	杏	404	摇	408	渔	411	沾	414	肘	419
细	398	胸	404	钥	408	宇	411	毡	414	绉	419
虾	400	修	404	野	408	羽	411	展	414	皱	419
狭	400	绣	404	叶	408	雨	411	战	414	朱	419
辖	400	袖	405	一	408	浴	411	绽	414	珠	419
下	400	虚	405	伊	408	预	411	张	414	蛛	420
夏	400	絮	405	衣	408	鸳	411	帐	414	竹	420
仙	401	悬	405	艺	409	原	411	罩	414	烛	420
纤	401	学	405	异	409	圆	413	褶	414	苎	420
鲜	401	雪	405	意	409	缘	413	针	415	注	420
线	401	荨	406	翼	409	约	413	珍	416	爪	420
乡	401			阴	409	月	413	真	416	转	420
相	401	Y		银	409	越	413	枕	416	装	420
香	401	压	406	隐	410	云	413	振	416	锥	421
箱	401	押	406	印	410	孕	413	蒸	416	捉	421
镶	402	鸭	406	英	410	运	413	整	416	浊	421
象	402	牙	406	婴	410	晕	413	正	417	着	421
小	402	亚	406	纓	410	熨	413	芝	417	紫	421
胁	403	胭	407	影	410			织	417	自	421
斜	403	盐	407	硬	410	Z		直	417	综	422
鞋	404	颜	407	永	411	杂	414	植	418	棕	422
芯	404	眼	407	优	411	再	414	止	418	总	422
辛	404	艳	407	油	411	藏	414	纸	418	纵	422
锌	404	验	407	游	411	枣	414	指	418	走	422
新	404	燕	407	友	411	皂	414	制	418	组	422
信	404	羊	407	有	411	增	414	质	418	最	422
星	404	洋	407	右	411	扎	414			左	422
行	404	样	407	幼	411	轧	414			坐	422